



Most Precious Blood Parish

Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

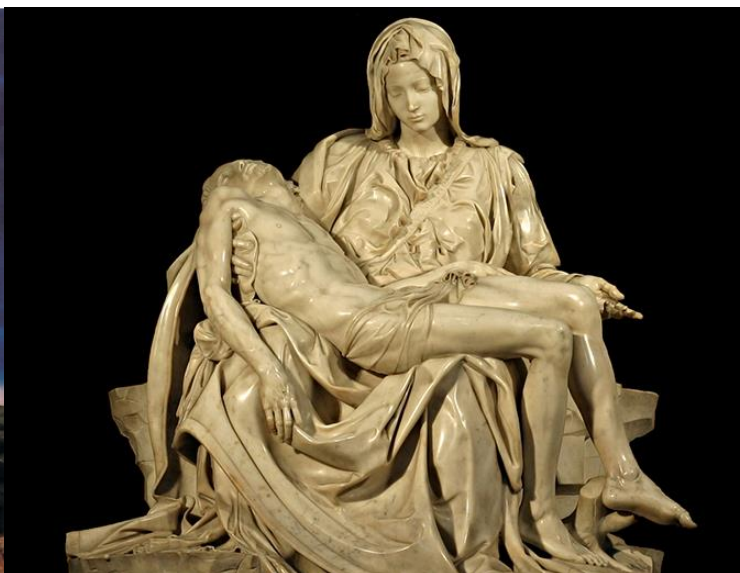
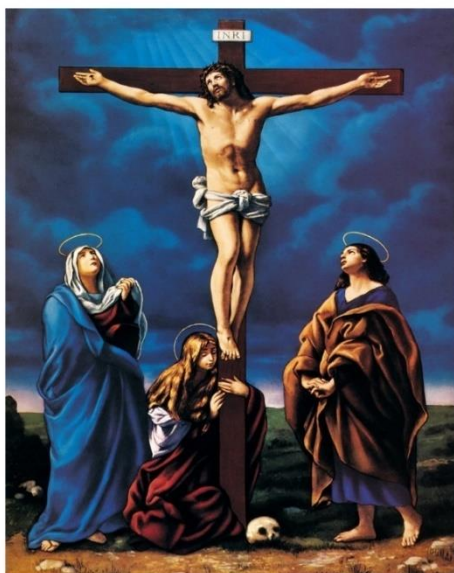
*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

*Website: www.mpbparish.org - *Email: mpbparish@yahoo.com

24th Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật XXIV Thường Niên - Năm C

September 14th, 2025



“Everyone who believes in him may have eternal life.”

“những ai tin vào Người, thì không bị tiêu diệt muôn đời.”

Ga 3, 13-17

Feastdays of the week:

- Monday September 15th, 2025: Our Lady of Sorrows
- Saturday September 20th, 2025: Saint Andrew Kim Taegon and his companions, martyrs.

Những ngày Lễ trong tuần:

- Thứ Hai ngày 15 tháng 9 năm 2025: Lễ Đức Mẹ Sầu Bi
- Thứ Bảy, ngày 20 tháng 9 năm 2025: Lễ Thánh An-rê Kim Tegon và các bạn tử đạo

Giáo xứ Máu Châu Báu Chúa hân hoan chúc mừng lễ bốn mạng hội: Legio Marie.
Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Sầu Bi tuôn đổ muôn ơn lành cho
quý hội viên, và thánh hóa những công việc tốt lành mà quý vị đã và đang thực hiện nơi
giáo xứ này!

Rev. Raymond Sơn T. Trần, CSF, *Pastor*
Rev. Ferdinand Minh H. Nguyễn, CSF, *Parochial Vicar*

Mrs. Như Q. Nguyễn, *C.R.E*
Mr. Việt Lê, *Vietnamese School*

Office Hours:
Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM

Part Time Parish Secretary:
Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday Vigil: 5:00PM (*English*)

Sunday: 7:30AM (*Vietnamese*),
9:00AM (*English*) & 10:30AM (*Vietnamese*)

Holy Day: Vigil: 7:00PM (*Bilingual*),

Day: 8:30AM (*English*), 7:00PM (*Vietnamese*)

Monday - Friday: 8:30AM (*English*)
6:00PM (*Vietnamese*)

Saturday: 8:30AM (*Vietnamese*)

EUCCHARISTIC ADORATION:

HOLY HOUR is every First Friday of every month
9:00AM-10:00AM in English.

Baptism - 12:00PM Every Sunday (*English*)
Please contact the rectory to schedule a date.

Rửa Tội - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt). Xin
liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

Reconciliation - Saturday: 4:15-4:45PM and
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

Giải Tội - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM - Sáng
Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ 10:00AM-
10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

Marriage - The Diocese asks that we take at least a
year to prepare for this special Sacrament. Please
contact one of your priests for further information.

Hôn Phôi - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định
cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận
với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định
ngày cưới.

Anointing of the Sick - In case of serious illness
please contact one of the priests who will administer
the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a
loved one placed on the Sick List.

Xức Dầu Bệnh Nhân - Trong trường hợp nguy tử,
xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật
hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ
đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc
người già yếu.

PARISH MEMBERSHIP:

New parishioners are asked to register at the Rectory
as soon as possible. Being registered in the Parish is
most helpful should you need a letter of eligibility to
be a sponsor or God-parent or for a letter of
reference. Please notify the rectory office if you
leave the Parish or change address.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh
Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ
5:30PM-6:00PM.

KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:

For membership or questions, please contact
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every
Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ
cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng
tuần (trừ mùa hè).

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every
Sunday from September to May. All Religious
Education classes are in the parish school.

RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:

Any individual seeking to become Catholic or to
receive sacraments they may have missed as
children, please contact the pastor at the parish office
for more information. Classes will begin in
November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng
11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo
Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui
lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng
giáo xứ để biết thêm chi tiết.

CONSIDERING MAKING A WILL?

Kindly remember your parish of Most
Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến
Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

Twenty-Fourth Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXIV Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE
Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

Saturday, September 13th – Vigil Mass (English) 5:00PM: Christine Sanford (Req. by: Liz Buthusiem)
Sept. 14th, 2025 – 24th Sunday in Ordinary Time Chúa Nhật Tuần XXIV Thường Niên - Năm C 7:30AM: (Tiếng Việt) † LH Phero Phạm V. Đức (Đạo Phạm xin) † Các đảng linh hồn (Phương xin) † LH Maria Cao Thị Mười Hai (1 người xin) ▪ Xin ơn bình an (Thảo Nguyễn xin) ▪ Xin Tạ Ơn (GD Hùng – Hà xin) † -LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin) † -LH Toma Trần Bá Ngọc (Gia đình xin) 9:00AM: (English) ▪ Xin ơn C.T.T. Cho các con năm học mới (Tuyết Anh xin) † -Kathryn Egan Pommer (Req. by: Pommer Family) † -Frances M. Pommer (Req. by: Pommer Family) † -LH Agnes Tuyết Anh Đặng (GD . Đồng Trần xin) ▪ -Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thị Trần xin) 10:30AM: (Tiếng Việt) ▪ Xin tạ ơn (GD Hùng - Hà xin) † Các LH đã mất ở Daycare (1 người xin) † -LH Raphael Hùng M. Đỗ (Gia Đình xin) † -LH Phero Thành V. Nguyễn (Ngân Nguyễn xin) † -LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin) † -LH Phero Nguyễn Văn Thành (GD Stephany xin) † -LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin) † -Các đảng Linh Hồn (Cúc Nguyễn xin)
Mon., Sept. 15th – Thứ Ba – Our Lady of Sorrows 8:30AM: Anna Vũ T. Nguyệt (Req. by: Sang - Lệ) 6:00PM: LH Anna lễ giỗ (Huyền Phan xin)
Tues., Sept. 16th – Thứ Ba – SS. Cornelius and Cyprian 8:30AM: Thanks God (Req. by: Đăng Ng. + Kinh Phạm) 6:00PM: Cầu bình an (GD A/C Thức Phạm xin)
Wed., Sept. 17th – Thứ Tư – St. Robert Bellarmine & St. Hildegard of Bingen 8:30AM Pray for Peaces in world. 6:00PM: Cầu bình an và hiệp nhất cho Giáo Hội VN
Thursday, September 18th – Thứ Năm 8:30AM: Special Intentions 6:00PM: Tạ ơn Chúa (GD Dư Thùy xin)
Friday, September 19th – Thứ Sáu – St. Janauarius 8:30AM: Special Intentions 6:00PM: -LH Giuse Vũ Xuân Minh (Bà Đức xin)
Sat., Sep. 20th – Thứ Bảy – SS. Andrew Kim Tae-gon & Paul Chong Ha-Sang and Companions 8:30AM: Cầu bình an cho các con cháu trong năm học mới (Quận Mười xin)

September 14th, 2025 – 24th Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật Tuần XXIV Thường Niên - Năm C

***Saturday, Sep. 13th, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Hân Nguyễn

-E. M. 's: Nhan Ton & Thomas Bove

-Altar Servers: Ben Truong, Alisa Ng. & Travis Ng.

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 9/14, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Niệm Nguyễn

-TTVTT: Bằng Hoàng, Steven Ng., Võ Ng. & Vĩ Phạm

-Giúp Lễ: Johnathan Tran, Katherine Tran

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, September 14th, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Bruce Caridi

-E. M. 's: Ray Czarkowski, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Gisele Do, Olivia Dang & Vincent Le

- Music: Angel Choir

***Chúa Nhật, 9/14, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Xuân Vũ

-TTVTT: Bằng Ng, Huy Trần, Hương Đỗ, Trục Ng.

-Giúp Lễ: Heidi Nguyen & Livia Vu

-Thánh Nhạc: CD Trinh Vương

September 21st, 2025 – 25th Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật Tuần XXV Thường Niên - Năm C

***Saturday, Sep. 20th, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Thomas Bove

-E. M. 's: Fred Tomaszewicz & Mary An Wall

-Altar Servers: Ben Truong, Isabel Truong, John Vu & Lyna Vu

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 9/21, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Huyền Đình

-TTVTT: Huy Vũ, Bằng Ng., Duyên Ng. & Trục Ng.

-Giúp Lễ: Johnathan Tran & Katherine Tran

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, September 21st, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Kim Nguyễn

-E. M. 's: Ray Czarkowski, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Hannah Nguyen, Andrew Huynh, Emily Nguyen, Bella Nguyen & Anthony Pham

- Music: St. Vincent Choir

***Chúa Nhật, 9/21, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Phương-Uyên Nguyễn

-TTVTT: Tuấn Vũ, Thanh Lê, Vinh Ng. & Thùy Phạm

-Giúp Lễ: Heidi Nguyen & Livia Vu

-Thánh Nhạc: CD Teresa

A reading from the holy Gospel according to John,

Jesus said to Nicodemus: "No one has gone up to heaven except the one who has come down from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, so that everyone who believes in him may have eternal life."

For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him might not perish but might have eternal life. For God did not send his Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him.

The Gospel of the Lord

"THE CROSS IN OUR DAILY LIFE"

Dear brothers and sisters in Christ!

Today we celebrate the Exaltation of the Holy Cross—a feast that invites us to reflect not only on what Jesus did on the Cross, but what it means for us today.

In the Gospel, Jesus says: "*just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in Him may have eternal life.*"

This is a powerful message. Just as the Israelites were healed by looking at the bronze serpent in the desert, we are healed and saved by looking upon the Cross of Christ with faith.

So, what does it mean to "exalt" the Cross in our lives?

The Cross is not just a piece of jewelry or a decoration in our homes or churches. It is the central symbol of our faith—but more than that, it is the way of our Christian life.

We live in a world that tries to avoid pain at all costs. But Jesus shows us that love often requires sacrifice. Whether it's the daily struggles of being a parent, forgiving someone who hurt us, staying faithful when things are hard—these are small crosses. If we carry them with love, they become ways God transforms us.

Dear brothers and sisters!

Jesus could have saved us with power—but He chose the path of humility, obedience, and suffering. In our world of pride, self-promotion, and instant gratification, the Cross calls us back to a life

of humility and service. It reminds us that true greatness is found in self-giving love.

Sometimes life is heavy and very difficult. We face illness, loss, failure, and uncertainty. But the Cross tells us that death is not the end. There is resurrection. There is purpose in the pain. Jesus did not avoid the Cross—He conquered it. And so will we, with His help.

So, brothers and sisters, to "exalt" the Cross today is to lift it up in our own lives—not just with our lips, but with our hearts and our actions. It means we don't run from our crosses, but embrace them with faith, knowing that God can bring life out of death, and healing out of brokenness.

Let us ask ourselves:

What cross is God asking me to carry today?

And can I carry it, not with complaint, but with love—just as Jesus did?

*We adore You, O Christ, and we bless You,
because by Your Holy Cross, You have redeemed
the world. Amen.*

Fr. Ferdinand H. Minh Nguyen, csf.

STEWARDSHIP REPAYMENT

"For God so loved the world that he gave his only Son." JOHN 3:16

God created us to be in relationship with Him. Sin broke that relationship. Jesus came to earth so that we may reconcile our relationship with God. Following Jesus' example, we can be blessed with a joy-filled life on earth and eternal life in Heaven. This core message is the basis for the Stewardship of our Catholic faith. How do you live this out in your daily life?

FEAST DAYS OF THE WEEK

September 15th: Our Lady of Sorrows

The Seven Sorrows of Mary:

1. The Prophecy of Simeon: Simeon prophesied that Jesus's life would be a sign of contradiction and that Mary's heart would be pierced by a sword of sorrow (Luke 2:34-35).
2. The Flight into Egypt: Mary and Joseph had to flee to Egypt to escape the wrath of King Herod, a dangerous and sorrowful exile.
3. The Loss of Jesus in the Temple: Mary and Joseph lost the young Jesus in the Temple for three days, a period of intense worry and sorrow.

4. The Meeting of Mary and Jesus on the Way to Calvary: Mary met her son while he was carrying the cross to his crucifixion, sharing in his suffering.
5. The Crucifixion of Jesus: Mary stood at the foot of the cross and witnessed her son's painful death.
6. Jesus Taken Down from the Cross: Mary received the lifeless body of her son into her arms after his crucifixion.
7. The Burial of Jesus: Mary watched as her son was laid in the tomb, concluding his earthly life.

September 17th - Saint Robert Bellarmine

Saint Robert Bellarmine was ordained in 1570, at a time when Church history and the teachings of the Church Fathers were neglected. A brilliant scholar from Tuscany, he focused on these areas and Scripture to defend Catholic doctrine against Protestant Reformers. He became the first Jesuit professor at Louvain. His most famous work, *Disputations on the Controversies of the Christian Faith*, tackled issues like papal authority and the role of the laity, challenging the divine right of kings. Though he defended the papacy, his views angered both monarchs and even Pope Sixtus V. Appointed cardinal by Pope Clement VIII for his unmatched learning, Bellarmine lived simply, aiding the poor and refusing luxuries. He also wrote two influential catechisms and served as theologian to the pope. Bellarmine died in 1621. Though his canonization was delayed for political reasons, he was canonized in 1930 and declared a Doctor of the Church in 1931.

September 20th: Saint Andrew Kim Taegon and his companions, martyrs.

During the 17th century the Christian faith was brought to Korea through the zeal of lay persons. From the very beginning these Christians suffered terrible persecutions and many suffered martyrdom during the 19th century. Today's feast honors a group of 103 martyrs. Most were murdered during waves of persecutions in 1839, 1846 and 1867. Notable of these were Andrew Kim Taegon, the first Korean priest, and the lay apostle, Paul Chong Hasang. Also among the Korean martyrs were three bishops and seven priests, but for the most part they were heroic laity, men and women, married and single of all ages. They were canonized by Pope Saint John Paul II on May 6, 1984.

CORNER OF LEARNING CATECHISM

228. What is the relationship between the sacraments and faith?

The sacraments not only presuppose faith but with words and ritual elements they nourish, strengthen, and express it. By celebrating the sacraments, the Church professes the faith that comes from the apostles. This explains the origin of the ancient saying, “*lex orandi, lex credendi*,” that is, the Church believes as she prays.

229. Why are the sacraments efficacious?

The sacraments are efficacious *ex opere operato* (“by the very fact that the sacramental action is performed”) because it is Christ who acts in the sacraments and communicates the grace they signify. The efficacy of the sacraments does not depend upon the personal holiness of the minister. However, the fruits of the sacraments do depend on the dispositions of the one who receives them.

230. For what reason are the sacraments necessary for salvation?

For believers in Christ the sacraments, even if they are not all given to each of the faithful, are necessary for salvation because they confer sacramental grace, forgiveness of sins, adoption as children of God, conformation to Christ the Lord and membership in the Church. The Holy Spirit heals and transforms those who receive the sacraments.

BLESSINGS FOR CHILDREN

“Some people brought children to Jesus for him to place his hands on them and to pray for them” (Mt 19:13).

Thus, from Sunday, September 7, 2025, the celebrant priest will distribute the Holy Communion in front of the altar on the left. Children and those who want to receive God’s blessings will queue in line and cross your hands before receiving so.

FLU SHOTS

Our parish will have medical staff come to give free flu shots (Flu Vaccine) to all of you at the Mercy Hall on: Sunday, September 14, and Sunday, September 21, 2025. So those of you who want to be vaccinated, please come to the hall after mass on the above days.

ALTAR SERVERS

Children in 4th grade and up, that have received their Holy Communion, are encouraged to join and be part of our altar servers group! There will be a training session on September 21st at 11:40AM for new and returning members.

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng Nicôđêmo rằng: "Không ai lên trời được, ngoài người đã từ trời xuống, tức là Con Người vốn ở trên trời. Cũng như Môsê treo con rắn nơi hoang địa thế nào, thì Con Người cũng phải bị treo lên như vậy, để những ai tin vào Người, thì không bị tiêu diệt muôn đời.

"Quả thật, Thiên Chúa đã yêu thế gian đến nỗi đã ban Con Một Người, để tất cả những ai tin vào Con của Người, thì không phải hư mất, nhưng được sống đời đời, vì Thiên Chúa không sai Con của Người giáng trần để luận phạt thế gian, nhưng để thế gian nhờ Con của Người mà được cứu độ".

Tin Mừng Của Chúa.

“Thánh Giá Trong Đời Sống Hằng Ngày”

Kính thưa quý ông bà và anh chị em!

Hôm nay, chúng ta mừng Lễ Suy Tôn Thánh Giá—Thánh lễ mời gọi chúng ta suy ngẫm không chỉ về những gì Chúa Giêsu đã làm trên Thánh Giá, mà còn về ý nghĩa của Thánh Giá đối với chúng ta ngày nay.

Trong Tin mừng hôm nay, Chúa Giêsu phán: *“Như ông Môsê đã giương cao con rắn trong sa mạc, Con Người cũng sẽ phải được giương cao như vậy, để ai tin vào Người thì được sống muôn đời.”*

Đây là một thông điệp mạnh mẽ và rõ ràng cho ơn cứu độ của chúng ta. Cũng như dân Israel được chữa lành khi nhìn lên con rắn đồng trong sa mạc, chúng ta cũng được chữa lành và cứu rỗi khi nhìn lên Thánh Giá Chúa Kitô với đức tin.

Vậy “Tôn vinh” Thánh Giá trong đời sống chúng ta có nghĩa là gì?

Thánh Giá không chỉ là một món đồ trang sức hay vật trang trí trong nhà hay nhà thờ của chúng ta. Thánh Giá là biểu tượng trung tâm của đức tin chúng ta—nhưng hơn thế nữa, Thánh Giá là con đường để Kitô hữu sống và được ơn cứu chuộc.

Chúng ta đang sống trong một thế giới cố gắng tránh né đau khổ bằng mọi giá. Nhưng Chúa Giêsu cho chúng ta thấy rằng tình yêu thương đòi hỏi sự hy sinh. Dù đó là những khó khăn hằng ngày khi làm cha mẹ, tha thứ cho người đã làm tổn thương ta, hay giữ vững lòng trung thành khi gặp khó khăn – đó đều là những thập giá nhỏ bé so với Thánh Giá mà Chúa Giêsu đã chịu. Nhưng nếu chúng ta mang chúng với tình yêu thương, chúng sẽ trở thành cách Chúa biến đổi chúng ta.

Anh chị em thân mến!

Chúa Giê-su có thể cứu chúng ta bằng quyền năng – nhưng Ngài đã chọn con đường khiêm nhường, vâng phục và chịu khổ hình. Trong thế giới đầy kiêu hãnh, tự đề cao bản thân và sự thỏa mãn tức thời của chúng ta, Thánh Giá kêu gọi chúng ta sống khiêm nhường và phục vụ. Thánh Giá nhắc nhở chúng ta rằng sự vĩ đại đích thực nằm ở tình yêu thương quên mình.

Đôi khi cuộc sống thật nặng nề. Chúng ta đối mặt với bệnh tật, mất mát, thất bại và thất vọng. Nhưng Thánh Giá cho chúng ta biết rằng cái chết không phải là kết thúc. Chúng ta tin vào sự phục sinh. Chúa Giê-su không trốn tránh Thánh Giá – Ngài đã chiến thắng. Và chúng ta cũng sẽ chiến thắng, với sự giúp đỡ của Ngài.

Vì vậy, “tôn vinh” Thánh Giá hôm nay là nâng Thánh Giá lên trong chính cuộc sống của chúng ta – không chỉ bằng môi miệng, mà bằng cả tấm lòng và hành động của chúng ta. Điều đó có nghĩa là chúng ta không chạy trốn khỏi thập giá của mình, nhưng hãy đón nhận chúng với đức tin, và biết rằng Chúa có thể mang lại sự sống từ cái chết, và chữa lành từ sự tan vỡ.

Chúng ta hãy tự hỏi bản thân mình rằng:

Hôm nay Chúa muốn tôi vác thập giá nào?

Và tôi có thể vác nó không, không phải với sự than phiền, mà với tình yêu thương—như Chúa Giê-su đã làm không?

Lạy Chúa Kitô, chúng con thờ lạy Chúa và ngợi khen Chúa,

vì nhờ Thánh Giá của Chúa, Chúa đã cứu chuộc thế gian. Amen.

Lm. Ferdinand H. Minh Nguyễn, csf.

Lễ Đức Mẹ Sầu Bi: Thứ Hai ngày 15 tháng 9

“Con hãy biết rằng mặc dù Mẹ đã được nâng lên làm Mẹ Thiên Chúa, nhưng bảy lưỡi gươm vẫn xuyên thấu Trái Tim Mẹ” (NK, 786)

“Mẹ không những là Nữ Vương Thiên Đàng, mà còn là Mẹ Thương Xót và là Hiền Mẫu của con” (NK, 330)

Mẹ ơi

Hôm nay con muốn tôn vinh Mẹ với tước hiệu “Mẹ Sầu Bi – Mẹ Thương Xót”

Thánh lễ “Bảy Sự Thương Khó Đức Bà” được hình thành vào thời Trung Cổ. Mãi đến năm 1814 Đức Thánh Cha Pío VII mới cho phép toàn thế giới mừng kính.

Con đọc thấy “Bảy sự thương khó Đức Bà” được liệt kê theo bản văn phụng vụ như sau:

1. Khi Mẹ dâng Chúa Giêsu trong đền thánh, nghe ngôn sứ Simêon tiên báo: lưỡi gươm sẽ đâm thấu lòng Mẹ (Lc 2,34-35)
2. Lúc Mẹ ẵm Chúa Hài Đồng trốn sang Ai Cập (Mt 2,13-15)
3. Lúc lạc mất Chúa, và Mẹ phải tìm kiếm ba ngày mới gặp lại trong Đền Thờ (Lc 2,41-52)
4. Khi Mẹ theo Con trên đường lên Núi Sọ, vai vác Thánh Giá mình đầy thương tích.
5. Khi Mẹ thấy Con bị quân lính đóng đinh tay chân vào thập giá, đau đớn xót xa.
6. Lúc hạ xác Chúa xuống khỏi thập giá.
7. Lúc táng xác Chúa trong mộ.

Lễ kính nhớ các đau khổ của Mẹ liên kết chặt chẽ với lễ Suy Tôn Thánh Giá; y như ngày xưa lễ Đức Mẹ Sầu Bi được cử hành vào Thứ Sáu trước Lễ Lá. Những đau khổ của Mẹ và Con Mẹ được nối kết với nhau cách chặt chẽ; cũng như những đau khổ của con hôm nay được nối kết với đau thương của Chúa Giêsu. Muốn đi theo Mẹ trên đường thánh giá, con cũng phải trải qua những cuộc chiến đấu quyết liệt. Ngày lễ Mẹ Sầu Bi, con xin cùng Mẹ hướng lòng về thánh giá Đức Kitô, để dâng mình như của lễ vâng phục và tin yêu.

Thứ Bảy, ngày 20 tháng 9: Lễ Thánh An-rê Kim Têgon và các bạn tử đạo

Nhờ việc tông đồ của một số giáo dân, đức tin Kitô giáo đã đi vào Hàn Quốc đầu thế kỷ XVII. Dù thiếu các mục tử, giáo đoàn vẫn sống đức tin hăng say và mạnh mẽ. Cộng đoàn được hướng dẫn và xây dựng hầu như chỉ nhờ những người giáo dân, cho tới cuối năm 1836, khi những nhà truyền giáo đầu tiên người Pháp bí mật đến xứ này.

Giáo đoàn này, với những cuộc bách hại vào những năm 1839, 1846, 1866, 1867, đã sản sinh ra 103 thánh tử đạo, trong đó nổi bật là linh mục đầu tiên người Hàn Quốc, cha Anrê Kim Têgon. Cha là một mục tử hăng hái nhiệt thành. Kế đó là người tông đồ giáo dân, anh Phaolô Chung Hasan.

Còn những vị khác, đa số là giáo dân nam, nữ, độc thân, có gia đình, người già, thanh niên, thiếu nhi. Tất cả đều đã lấy máu mình để làm chứng cho Chúa Kitô, làm nên mùa xuân tươi đẹp của Giáo Hội Hàn Quốc.

GÓC HỌC HỎI GIÁO LÝ

228. Đây là mối liên hệ giữa các Bí tích với đức tin?

Không những các Bí tích giả thiết phải có đức tin, mà các Bí tích còn nuôi dưỡng, củng cố và diễn tả đức tin, bằng lời đọc và những nghi thức. Qua việc cử hành

các Bí tích, Hội thánh tuyên xưng đức tin tông truyền. Từ đó có câu thành ngữ cổ "lex orandi, lex credendi", điều này muốn nói: Hội thánh tin như Hội thánh cầu nguyện.

229. Tại sao các Bí tích hữu hiệu?

Các Bí tích hữu hiệu "ex opere operato" (do chính hành động được hoàn tất). Thực vậy, chính Đức Kitô hoạt động trong các Bí tích và thông ban ân sủng mà các Bí tích biểu lộ, không lệ thuộc vào sự thánh thiện bản thân của thừa tác viên; tuy nhiên, các hoa trái của Bí tích cũng tùy thuộc vào sự chuẩn bị nội tâm của người lãnh nhận.

230. Tại sao các Bí tích cần thiết cho ơn cứu độ?

Mặc dù không phải tất cả các Bí tích đều được ban cho từng người Kitô hữu, các Bí tích đều cần thiết cho những ai tin vào Đức Kitô, bởi vì chúng trao ban các ân sủng Bí tích, ơn tha thứ tội lỗi, ơn được làm nghĩa tử của Thiên Chúa, ơn nên đồng hình đồng dạng với Đức Kitô và ơn được thuộc về Hội thánh. Chúa Thánh Thần chữa lành và biến đổi những ai lãnh nhận các Bí tích.

THÔNG BÁO

1. THAM GIA CA ĐOÀN THIÊN THẦN

Tuần này, ca đoàn Thiên Thần trở lại phục vụ cộng đoàn nên các em nào muốn tham gia, xin đăng ký với Chị Isabel Truong.

2. CHÍCH NGỪA.

Giáo xứ chúng ta sẽ có nhân viên Y tế đến chích ngừa cảm cúm (Flu Vaccine) miễn phí cho tất cả quý ông bà anh chị em tại hội trường Lòng Thương Xót vào ngày: Chúa nhật 14 tháng 9, và Chúa nhật 21 tháng 9 năm 2025. Thời gian chích ngừa từ 9.00-12.00.

3. Phép Lành Của Chúa

“Khi ấy, người ta đem những trẻ nhỏ đến cho Chúa Giêsu để Người đặt tay và cầu nguyện cho chúng. (Mt 19:13).

Kể từ Chúa nhật ngày 7 tháng 9 năm 2025, linh mục chủ tế sẽ trao Minh Thánh Chúa phía bên trái trước bàn thờ. Các em nhỏ hoặc bất cứ ai muốn nhận phép lành của Chúa, xin lên xếp hàng và để chéo tay trước ngực và nhận phép lành của Chúa.

4. Ban Lễ Sinh

Các em từ lớp 4 trở lên và đã lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể, xin mời tham dự Ban Lễ Sinh để phục vụ bàn Thánh Chúa. Chúa nhật tuần tới, ngày 21 tháng 9, sẽ có buổi tập nghi thức giúp lễ cho các em cũ và mới, lúc 11.40AM.

Tiệm duy nhất trong
vùng có lò nướng
bánh mì mới mỗi ngày



Tươi mỗi ngày

***BÁNH
PATISÔ**

***TRÀ
ATISÔ**

***CÁC MÓN CHÈ**

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460

**đang
có:**

JOB

**Giờ làm
uyên chuyên**

**Có tất
cả vị trí**



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI



KAY & JAY Realty
COMMERCIAL & RESIDENTIAL

MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG
856-858-3200

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049
Tel. (856)784-2858

*-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và nướu
răng, lấy gân máu, làm răng giả.
-Nhận bảo hiểm và credit cards.
-Giá đặc biệt cho người không có bảo
hiểm.*

**SAIGON SPICE
RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034
Open 7 days a week
9.00AM – 8.00PM
Cơm – Bún – Phở, và nhiều món ăn
khác đặc sản quê hương Việt Nam.
OPEN NOW...

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**Công Ty Mua Bán Nhà Cửa
Và Tài Trợ Địa Ốc**

Julie Nhung Đinh



Cell: (856) 952-4615
Bus. (856) 665-1234
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY
NHÀ THUỐC TÂY LAN
*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ
*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC
PHONE: 856-662-2700 * FAX: 856-662-8100
5521 Westfield Ave. * Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency
Chuyên về bảo hiểm nhân thọ
có quyền lợi khi còn sống
(living benefits) và để dành
tiền đại học. Được dùng khi:



1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quyên/ToLan tư vấn miễn
phí (267-205-9914) hoặc
tolantchau03@gmail.com



*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ,
thương mại.
* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá
cả phải chăng.

Cherry Hill:
923 Haddonfield Rd.
Suite 300
Cherry Hill, NJ 08002
P: (856)795-0069

Philadelphia:
5520 Whitaker Ave.
Suite 7
Philadelphia, PA 19124
(215)533-2906

Lawrenceville:
24 Gordon Ave.
Lawrenceville, NJ
08648
(609)895-8450

Văn Phòng Luật Sư- Attorney

Matthew F. Alivernini



**Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt
giúp đỡ**

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982
Matthew (856)296-0518 mfalivernini@verizon.net

- Khai thuế cá nhân và doanh nghiệp
- Làm sổ sách doanh nghiệp
- Trả lương nhân viên
- cho vay mua nhà và tái cấp vốn.



TUAN NGUYEN, EA
Enrolled Agent
NMLS # 2589837

TNA SERVICE LLC
100 W Narberth Terrace, Collingswood NJ 08108
Phone #856-419-0881
Email: tuannnguyen@refshome.com

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**